



FIȘA DISCIPLINEI/ SYLLABUS

1. Date despre program/Program information

1.1 Instituția de învățământ superior/ <i>Higher Education Institution</i>	Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București/ <i>National University of Science and Technology POLITEHNICA Bucharest</i>
1.2 Facultatea/ <i>Faculty</i>	Teologie, Litere, Istorie și Arte/ <i>Faculty of Theology, Letters, History and Arts</i>
1.3 Departamentul/ <i>Department</i>	Limbă, Literatură, Istorie și Arte / <i>Language, Literature, History and Arts</i>
1.4 Domeniul de studii universitare/ <i>Field of university studies</i>	FILOLOGIE/ <i>PHILOLOGY</i>
1.5 Programul de studii universitare/ <i>University study program</i>	Traductologie – Limba engleză/limba franceză. Traduceri în context european / <i>Translation Studies - English Language/French Language. Translations in a European Context</i>
1.6 Ciclu de studii universitare/ <i>University degree program</i>	Master/MA
1.7 Limba de predare/ <i>Language of instruction</i>	Engleză, franceză/ <i>English, French</i>
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor/ <i>The geographic location of the studies</i>	Pitești/ <i>Pitești</i>

2. Date despre disciplină/ *Course data*

2.1 Denumirea disciplinei/ <i>Course title</i>	Interculturalitate și traducere / <i>Interculturality and Translation</i>						
2.2 Titularul/ii activităților de curs/ <i>Course coordinator</i>	Lect. univ. dr. Adela Dumitrescu / <i>Lecturer Adela Dumitrescu, PhD</i>						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / <i>Seminar coordinator</i>	-						
2.4 Anul de studiu/ <i>Academic year</i>	2	2.5 Semestrul/ <i>Semester</i>	II	2.6. Tipul de evaluare/ <i>Evaluation type</i>	E	2.7 Statutul disciplinei/ <i>Course regime</i>	Op ¹
2.8 Categoria formativă/ <i>Formative category</i>	S ²		2.9 Codul disciplinei/ <i>Discipline code</i>	UPB.23.M4.A.03-05			

¹ Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.

² Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.



3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)/ *Total estimated time (hours per semester of teaching activities)*

3.1 Număr de ore pe săptămână/ <i>Number of hours per week</i>	2	Din care: 3.2 curs/ <i>course</i>	2	3.3 seminar/seminar	-
3.4 Total ore din planul de învățământ <i>/ Total hours of the curriculum</i>	28	Din care: 3.5 curs/ <i>course</i>	28	3.6 seminar/seminar	-
Distribuția fondului de timp/ <i>Distribution of time funds:</i>					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe/ <i>Study of textbook, student handbook, bibliography and notes</i>					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/ <i>Additional documentation in the library, on specialized platforms</i>					20
Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri/ <i>Preparation for the seminars / laboratories / projects, homework, papers, portfolios and essays</i>					12
Tutorat/ <i>Tutoring</i>					10
Examinări/ <i>Examinations</i>					10
Alte activități (dacă există)/ <i>Other activities (if applicable):</i>					-
3.7 Total ore studiu individual/ <i>Total hours of individual study</i>	72				
3.8 Total ore pe semestru/ <i>Total hours of per semester</i>	100 ³				
3.9 Numărul de credite/ <i>Number of ECTS</i>	4 ⁴				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)/ *Preconditions (where applicable)*

4.1 de curriculum/ <i>for curriculum</i>	-
4.2 de rezultate ale învățării/ <i>for learning outcomes</i>	-

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)/ *Necessary conditions for the optimal performance of teaching activities (where applicable)*

5.1 de desfășurare a cursului/ <i>for the course</i>	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector, unde există conexiune la internet. / <i>The lecture will take place in a classroom equipped with a video projector and internet access</i>
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului/ <i>for the seminar/laboratory/ project</i>	-

6. Obiectiv general/ General objective of the course

Disciplina **Interculturalitate și traducere** se studiază în cadrul masterului **Traductologie-Limba engleză/Limba franceză. Traduceri în context european** și își propune să familiarizeze studenții cu principalele concepte, teorii, orientări din domeniul studiilor interculturale și al traductologiei, explorând modul în care diferențele culturale influențează procesele de traducere.

Disciplina abordează ca tematică specifică următoarele noțiuni și concepte de bază privind relația dintre limbă, cultură și procesul de traducere, având ca punct central impactul diferențelor culturale asupra comunicării interculturale. Cursul urmărește să ofere studenților repere teoretice și practice în înțelegerea dimensiunii culturale a actului de traducere, să îi familiarizeze cu principalele concepte și teorii din

³ Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.

⁴ Se va completa conform planului de învățământ.



domeniul studiilor interculturale și al traductologiei și să dezvolte capacitatea acestora de a identifica și gestiona provocările traducerii în contexte multiculturale.

*The discipline **Interculturality and translation** is studied within the field of **Traductology- English Language /French Language. Translations in a European context** and aims to familiarize students with the main concepts, theories and orientations used in intercultural studies of traductology studies, exploring how cultural differences influence translation processes.*

The discipline addresses the following specific topics and basic concepts regarding the relationship between language, culture and the translation process, focusing on the impact of cultural differences on intercultural communication. The course aims to provide students with theoretical and practical guidelines for understanding the cultural dimension of translation, to familiarise them with the main concepts and theories in the field of intercultural studies and translation studies, and to develop their ability to identify and manage the challenges of translation in multicultural contexts.

7. Rezultatele învățării/ *Learning outcomes*

Cunoștințe/ <i>Knowledge</i>	C6. Respectă codul deontologic și normele de etică specifice domeniului (ex: corectitudine, confidențialitate). / <i>The student observes the deontological code and the ethical norms specific to the field (e.g. fairness, confidentiality).</i>
Abilități/ <i>Skills</i>	A3. Revizuieste lucrările traduse de el însuși sau de altcineva pentru a se asigura de acuratețea traducerii și de atingerea scopului acesteia în conformitate cu deontologia profesională. / <i>The student reviews works translated by himself or by someone else to ensure the accuracy of the translation and the achievement of its purpose in accordance with professional ethics.</i> A6. Colectează informații din mai multe surse pentru a dobândi o cunoaștere aprofundată a termenilor și relațiilor din domeniul din care traduce./ <i>The student collects information from multiple sources in order to acquire in-depth knowledge of the terms and relationships in the field from which they are translating.</i>
Responsabilitate și autonomie/ <i>Responsibility and autonomy</i>	RA2. Conștientizează importanța/ necesitatea realizării unei traduceri care să exprime sentimentele și opiniile autorului, fără intervenția subiectivă a traducătorului. / <i>The student acknowledges the importance/ necessity of producing a translation that expresses the author's feelings and opinions, without the translator's subjective intervention.</i> RA6. Selectează surse bibliografice din domeniul textului-sursă și le analizează. / <i>The student selects bibliographic sources from the field of the source text and analyses them.</i>

8. Metode de predare /*Teaching methods*

Pornindu-se de analiza caracteristicilor de învățare ale studenților și de la nevoile lor specifice, procesul de predare va utiliza atât metode de predare expositive (prelegerea, expunerea, explicația), cât și metode conversative interactive (conversația, dezbateră, problematizarea), bazate pe modele de învățare prin descoperire.

În activitatea de predare vor fi utilizate prelegeri pe baza unor prezentări Power Point, filmulețe sau texte care vor fi puse la dispoziția studenților și vor fi discutate. Fiecare curs va debuta cu recapitularea capitolelor anterioare, cu accent asupra noțiunilor discutate la ultimul curs.

Prezentările utilizează imagini și scheme, astfel încât informațiile să fie ușor de înțeles și asimilat.

În plus, referatele realizate de studenți și prezentate în timpul cursurilor vor completa tabloul informațional și vor contribui la formarea capacității lor de a selecta și oferi date despre concepte, teorii și studii de caz relevante din domeniul interculturalității și traducerii, dezvoltând astfel competențe de analiză critică, sinteză și argumentare, precum și abilitatea de a valorifica resurse bibliografice diverse.



/Starting from the analysis of the student's learning characteristics and their specific needs, the teaching process will explore both expository (talk, exposure) and conversational-interactive teaching methods, based on discovery learning models facilitated by direct and indirect exploration of reality (experimentation, demonstration, modeling), but also on action-based methods such as exercise, practical activities and problem solving.

In the teaching activity will be used lectures, based on Power Point presentations or various videos that will be made available to students. Each course will begin with a revision of the chapters already completed, with an emphasis on the concepts learned in the last course.

Presentations use images and schemes so that the information presented is easily understood and assimilated.

In addition, the papers prepared and presented by students during the course will complete the informational framework and contribute to developing their ability to select and present data on relevant concepts, theories, and case studies from the fields of interculturality and translation. This process will foster critical analysis, synthesis, and argumentation skills, as well as the ability to effectively use diverse bibliographic resources.

9. Conținuturi/ Contents

CURS/ COURSE		
Capitolul	Conținutul/ Contents	Nr. ore
I	Traducere și limbaj. Traducere și cultură./ <i>Translation and language. Translation and culture.</i>	2
II	Modele teoretice ale comunicării interculturale/ <i>Theoretical Models of Intercultural Communication</i>	2
III	Cultura și comunicarea: limbaj, coduri, semnificații/ <i>Culture and Communication: Language, Codes, Meanings</i>	4
IV	Interculturalitate și globalizare/ <i>Interculturality and globalization</i>	2
V	Conflictul intercultural și strategiile de negociere/ <i>Intercultural conflict and negotiation conflict</i>	4
VI	Educația interculturală și competența interculturală/ <i>Intercultural education and competence</i>	4
VII	Traducerea ca act de mediere culturală./ <i>Translation as an act of cultural mediation</i>	4
VIII	Prezentarea unui proiect de traducere cu analiză interculturală./ <i>Presentation of a translation project with intercultural analysis.</i>	6
Total:		28

Bibliografie/Bibliography:

Dumitrescu, A.. *Interculturalitate si traducere* – suport de curs electronic

Armstrong, N., (2005), *Translation, Linguistics, Culture*, Clevedon, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters Ltd.

Bassnett, S., Lefevere, A. (1998), *Constructing Cultures. Essays on Literary Translation*. Clevedon, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters Ltd.

Clonțea, P., Mărășescu, A., Nicolae, C., (2004), *The Advanced Student's Book of Bilingual Literary Translation*. Pitești: Ed. Universității din Pitești.

Derrida, Jacques, *Deconstrucția politicii* (antologie), traduceri de Emilian Cioc, Ciprian Mihali și Bogdan Ghiu, Editura Idea, Cluj-Napoca, 2005.

Dimitriu, Rodica, (2002), *Theories and Practice of Translation*. Iași: Institutul European.

Dimitriu, Rodica, (2006), *The Cultural Turn in Translation Studies*, Iași: Institutul European.

Ellis, R., Oakley-Brown, L. (eds.), (2001), *Translation and Nation: Towards a Cultural Politics of Englishness*, Clevedon, Buffalo, Toronto, Sydney: Multilingual Matters Ltd.



Ispirescu, P., (1984), *Legende sau basmele românilor*, Timișoara: Facla.
Lefevere, A., (1992), *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context*, New York: The Modern Language Association of America.
Levițchi, L., (1975), *Îndrumar pentru traducătorii din limba engleză în limba română*. București: Editura Științifică și Enciclopedică.
Mărășescu, A., (2012), *Basic Issues in Translation Studies*, Pitești: Paralela 45.
Paul, G. (ed.), (2009), *Translation in Practice: A Symposium*, Champaign and London: Dalkey Archive Press.
Venuti, L., (2004), *The Translator's Invisibility*, London and New York: Routledge.

10. Evaluare/Assessment

Tip activitate/ Type of activity	10.1 Criterii de evaluare/ Evaluation criteria	10.2 Metode de evaluare/ Evaluation methods	10.3 Pondere din nota finală/ Percentage of the final mark
10.4 Curs/ Course	Participare/ Attendance	evaluare orală/ oral assessment	10%
	Referat/ Paper	evaluare orală și scrisă/ oral and written assessment	50%
	Calitatea și coerența tratării subiectelor la examenul scris/ Quality and coherence of the treatment of the subjects in the written examination	examen scris/ written examination	40%
10.5 Seminar/seminar			
10.6 Condiții de promovare/ Conditions for passing the examination			
Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului și a 50% din punctajul aferent examenului scris. / Obtaining 50% of the score given for the activity throughout the semester and of 50% of the score given for the final written examination.			

Data completării
/Date of completion
15.09.2025

Titular de curs/ Course coordinator
Lect. dr. Adela Dumitrescu

Titular(ii) de aplicații/ Seminar coordinator

Data avizării în
departament /Date
of notification in the
department
16.09.2025

Director de departament/ Department director
Lect. dr. Adina Dumitru

Data aprobării în
Consiliul Facultății
/ Date of approval
in the Faculty
Council
29.09.2025

Decan / Dean
Conf. dr. Bărbulescu Constantin